

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 98.

Vydána dne 23. září 1924.

Obsah: 200. Vyhláška, kterou se uvádí ve známost nynější znění mezinárodní úmluvy o soustavě metrické.

200.

**Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 28. srpna 1924,
kterou se uvádí ve známost nynější znění mezinárodní úmluvy o soustavě metrické.**

Dodatkem k druhému odstavci vyhlášky ministra zahraničních věcí ze dne 24. listopadu 1922, č. 351 Sb. z. a n., vyhlašuje se mezinárodní úmluva o soustavě metrické, podepsaná v Paříži dne 20. května 1875, ve znění nyní platném.

Dr. Beneš v. r.

Convention du mètre.

Article Premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et entretenir, à frais communs, un Bureau international des Poids et Mesures, scientifique et permanent, dont le siège est à Paris.

Article 2.

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'acquisition ou, s'il y a lieu, la construction d'un bâtiment spécialement affecté à cette destination, dans les conditions déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Article 3.

Le Bureau international fonctionnera sous la direction et la surveillance exclusives d'un Comité international des Poids et Mesures, placé lui-même sous l'autorité d'une Conférence générale des Poids et Mesures, formée de délégués de tous les Gouvernements contractants.

(Překlad.)

Úmluva o soustavě metrické.

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že zřídí a budou udržovati společným nákladem vědecký a stálý Mezinárodní úřad pro míry a váhy se sídlem v Paříži.

Článek 2.

Vláda francouzská učiní nutná opatření pro snadnější zajištění, po případě vystavění budovy, k tomu účelu zvláště určené, podle podmínek obsažených v pravidlech, připojených k této úmluvě.

Článek 3.

Mezinárodní úřad podléhá výhradnímu řízení a dohledu Mezinárodního komitétu pro míry a váhy, který sám bude postaven pod pravomoc Generální konference pro míry a váhy, sestavené ze zástupců všech smluvních vlád.

Article 4.

La présidence de la Conférence générale des Poids et Mesures est attribuée au président en exercice de l'Académie des Sciences de Paris.

Article 5.

L'organisation du Bureau, ainsi que la composition et les attributions du Comité international et de la Conférence générale des Poids et Mesures, sont déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Article 6.

Le Bureau international des Poids et Mesures est chargé:

1^o De toutes les comparaisons et vérifications des nouveaux prototypes du Mètre et du Kilogramme;

2^o De la conservation des prototypes internationaux;

3^o Des comparaisons périodiques des étalons nationaux avec les prototypes internationaux et avec leurs témoins, ainsi que de celles des thermomètres étalons;

4^o De la comparaison des nouveaux prototypes avec les étalons fondamentaux des poids et mesures non métriques employés dans les différents pays et dans les sciences;

5^o De l'étalonnage et de la comparaison des règles géodésiques;

6^o De la comparaison des étalons et échelles de précision dont la vérification serait demandée, soit, par des Gouvernements, soit par des sociétés savantes, soit même par des artistes et des savants.

Article 7.

Après que le Comité aura procédé au travail de coordination des mesures relatives aux unités électriques, et lorsque la Conférence générale en aura décidé par un vote unanime, le Bureau sera chargé de l'établissement et de la conservation des étalons des unités électriques et de leurs témoins, ainsi que de la comparaison, avec ces étalons, des étalons nationaux ou d'autres étalons de précision.

Le Bureau est chargé, en outre, des déterminations relatives aux constantes physiques dont une connaissance plus exacte peut servir à accroître la précision et à assurer mieux l'uniformité dans les domaines auxquels appartiennent les unités ci-dessus mentionnées (article 6 et 1^{er} alinéa de l'article 7).

Článek 4.

Předsedati v Generální konferenci pro míry a váhy přísluší dočasnému presidentu akademie věd v Paříži.

Článek 5.

Organisace úřadu, pak složení a působnost Mezinárodního komitétu a Generální konference pro míry a váhy stanoví se pravidly přiloženými k této úmluvě.

Článek 6.

Mezinárodní úřad pro míry a váhy má za úkol:

1. porovnávat i ověřovat veškeré nové prototypy metrů a kilogramů;

2. uschovávat prototypy mezinárodní;

3. porovnávat čas od času prototypy národní s prototypy mezinárodními a jich kontrolními mírami, jakož i teploměry k nim přidáné;

4. porovnávat nové prototypy se základními mírami a váhami, které nejsou metrické a jichž se užívá v různých zemích a ve vědě;

5. stanoviti a porovnávat měřítka geodetická;

6. porovnávat míry a váhy precisní, o jejichž ověření bude žádáno buď vládami nebo vědeckými společnostmi neb výrobci a učenici.

Článek 7.

Až komitét přikročí k jednotné úpravě měr pro jednotky elektrické a až se Generální konference jednohlasně o tom usnese, bude úřadu uloženo, aby pořídil a uschoval vzorné míry elektrických jednotek, jakož i aby s těmito vzornými mírami porovnával vzorné míry národní nebo jiné přesné míry.

Úřadu se dále ukládá, aby provedl vymezení fyzikálních konstant, jichž zevrubnější znalost může přispěti ke zvýšení přesnosti a k dokonalejší jednotnosti v oborech, do nichž jednotky uvedené (článek 6 a první odstavec článku 7) spadají.

Il est chargé, enfin, du travail de coordination des déterminations analogues effectuées dans d'autres Instituts.

Article 8.

Les prototypes internationaux, ainsi que leurs témoins, demeureront déposés dans le Bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

Article 9.

Tous les frais d'établissement et d'installation du Bureau international des Poids et Mesures, ainsi que les dépenses annuelles d'entretien et celles du Comité, seront couverts par des contributions des Etats contractants, établies d'après une échelle basée sur leur population actuelle.

Article 10.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants seront versées, au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de France, à la Caisse des dépôts et consignations à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur du Bureau.

Article 11.

Les Gouvernements qui useraient de la faculté, réservée à tout Etat, d'accéder à la présente Convention, seront tenus d'acquitter une contribution dont le montant sera déterminé par le Comité sur les bases établies à l'article 9, et qui sera affectée à l'amélioration du matériel scientifique du Bureau.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Article 13.

A l'expiration d'un terme de douze années, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement qui userait de la faculté d'en faire cesser les effets en ce qui le concerne sera tenu de notifier son intention une année d'avance, et renoncera, par ce fait, à tous droits de copropriété sur les prototypes internationaux et sur le Bureau.

Konečně se mu ukládá, aby pracoval k ujednovení obdobných vymezení, která byla provedena v jiných ústavech.

Článek 8.

Mezinárodní prototypy, jakož i jejich kontrolní míry zůstanou uloženy v úřadě; přístup k nim bude mít jedině Mezinárodní komitét.

Článek 9.

Veškeren náklad na zřízení a zařízení Mezinárodního úřadu pro míry a váhy, pak roční náklad na udržování úřadu a komitétu hradí se příspěvky smluvních států, vyměřenými podle stupnice, vypočtené na základě stávajícího počtu obyvatelstva.

Článek 10.

Částky nákladu, které připadnou na jednotlivé smluvní státy, zapraví se počátkem každého roku prostřednictvím francouzského ministerstva věcí zahraničních do pokladny „Caisse des dépôts et consignations“ v Paříži, odkud požadované obnosy obdrží ředitel na poukázky.

Článek 11.

Vlády, které budou chtít později užiti práva každému státu příslušejícího a připojiti se k této úmluvě, budou povinny zapraviti příspěvek, jehož výši ustanoví komitét podle článku 9 a kterého se užije na rozmnožení a zlepšení vědeckých pomůcek úřadu.

Článek 12.

Vysoké smluvní strany si vyhrazují provést v této úmluvě po společné dohodě veškeré změny, které by dle zkušenosti byly účelné.

Článek 13.

Po dvanácti letech může tato úmluva býti jednou neb druhou Vysokou smluvní stranou vypověděna.

Vláda, která by tohoto práva výpovědního chtěla užiti, musí svůj úmysl rok dříve oznámiti a vzdává se tím všech vlastnických práv k prototypům mezinárodním a k úřadu.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée suivant les lois constitutionnelles particulières à chaque Etat; les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise à exécution à partir du 1^{er} janvier 1876.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Annexe.

Règlement.

Article Premier.

Le Bureau international des Poids et Mesures sera établi dans un bâtiment spécial présentant toutes les garanties nécessaires de tranquillité et de stabilité.

Il comprendra, outre le local approprié au dépôt des prototypes, des salles pour l'installation des comparateurs et des balances, un laboratoire, une bibliothèque, une salle d'archives, des cabinets de travail pour les fonctionnaires et des logements pour le personnel de garde et de service.

Article 2.

Le Comité international est chargé de l'acquisition et de l'appropriation de ce bâtiment ainsi que de l'installation des services auxquels il est destiné.

Dans le cas où le Comité ne trouverait pas à acquérir un bâtiment convenable, il en sera construit un sous sa direction et sur ses plans.

Article 3.

Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité international, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître le Bureau comme établissement d'utilité publique.

Article 4.

Le Comité international fera exécuter les instruments nécessaires, tels que: comparateurs pour les étalons à traits et à bouts, appareil pour les déterminations des dilatations absolues, balances, pour les pesées dans l'air et dans le vide, comparateurs pour les règles géodésiques, etc.

Article 5.

Les frais d'acquisition ou de construction du bâtiment et les dépenses d'installation et

Článek 14.

Tato úmluva bude podle ústavních zákonů platných v každém státě ratifikována; ratifikace budou v šesti měsících, nebo možno-li dříve, v Paříži vyměněny. Úmluva nabude moci 1. lednem 1876.

Na důkaz toho podepsali ji dotyční splnomocněnci a připojili k ní svoji pečeť.

Příloha.

Pravidla.

Článek 1.

Mezinárodní úřad pro míry a váhy bude umístěn ve zvláštní budově, poskytující náležité záruky klidu a pevnosti.

Kromě místnosti vhodné k uschování prototypů bude tato budova obsahovati síně určené k postavení komparatorů a vah, laboratoř, knihovnu, místnost archivní, pracovny pro úředníky a byty osob dohlížejících a služebnictva.

Článek 2.

Mezinárodní komitét jest pověřen opatřiti a zaříditi tuto budovu, jakož i uspořádati činnost, ke které jest určena.

Nemohl-li by komitét naléztí příhodné budovy, bude tato pod jeho řízením a dle jeho plánů postavena.

Článek 3.

Vláda francouzská učiní k žádosti Mezinárodního komitétu potřebná opatření, aby úřad byl uznán za ústav obecně užitečný.

Článek 4.

Mezinárodní komitét se postará o zhotovení potřebných přístrojů, jako: komparatorů na porovnání měr koncových a čárkových, přístrojů na určení absolutních roztažitelností, vah na vážení ve vzduchu a v prázdě, komparatorů na porovnání geodetických tyček měrných atd.

Článek 5.

Náklady na opatření nebo vystavení budovy a výlohy na zakoupení a postavení pří-

d'achat des instruments et appareils ne pourront dépasser ensemble la somme de 400.000 francs.

Article 6.

La dotation annuelle du Bureau international est composée de deux parties: l'une fixe, l'autre complémentaire.

La partie fixe est, en principe, de 250.000 fr, mais peut être portée à 300.000 fr par décision unanime du Comité. Elle est à la charge de tous les Etats et des Colonies autonomes qui ont adhéré à la Convention du Mètre avant la Sixième Conférence générale.

La partie complémentaire est formée des contributions des Etats et des Colonies autonomes qui sont entrés dans la Convention après ladite Conférence générale.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposition du directeur, le budget annuel, mais sans dépasser la somme calculée conformément aux stipulations des deux alinéas ci-dessus. Ce budget est porté, chaque année, dans un Rapport spécial financier, à la connaissance des Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Dans le cas où le Comité jugerait nécessaire, soit d'accroître au delà de 300.000 fr la partie fixe de la dotation annuelle, soit de modifier le calcul des contributions déterminé par l'article 20 du présent Règlement, il devrait en saisir les Gouvernements de façon à leur permettre de donner, en temps utile, les instructions nécessaires à leurs délégués à la Conférence générale suivante, afin que celle-ci puisse délibérer valablement. La décision sera valable seulement dans le cas où aucun des Etats contractants n'aura exprimé, ou n'exprimera, dans la Conférence, un avis contraire.

Si un Etat est demeuré trois années sans effectuer le versement de sa contribution, celle-ci est répartie entre les autres Etats, au prorata de leurs propres contributions. Les sommes supplémentaires, versées ainsi par les Etats pour parfaire le montant de la dotation du Bureau, sont considérées comme une avance faite à l'Etat retardataire, et leur sont remboursées si celui-ci vient à acquitter ses contributions arriérées.

Les avantages et prérogatives conférés par l'adhésion à la Convention du Mètre sont suspendus à l'égard des Etats déficitaires de trois années.

strojů nesmějí dohromady přesahovati obnos 400.000 frs.

Článek 6.

Roční dotace Mezinárodního úřadu skládá se ze dvou částí, z nichž jedna jest pevná a druhá doplňující.

Pevná část činí v zásadě 250.000 frs, avšak může býti jednomyslným usnesením komitétu zvýšena na 300.000 frs. Ponesou ji všechny státy a autonomní osady, které přistoupily k metrické úmluvě před šestou Generální konferencí.

Část doplňující tvoří příspěvky států a autonomních osad, které k úmluvě přistoupily po zmíněné Generální konferenci.

Komitétu připadá úkol, aby k návrhu ředitele sestavil roční rozpočet, který však nesmí překročiti částku vypočtenou podle ustanovení obou hořejších odstavců. Tento rozpočet se každoročně oznamuje zvláštní finanční zprávou vládám Vysokých smluvních stran.

Jestliže by komitét pokládal za nutné, aby se buď pevná část roční dotace zvýšila nad 300.000 frs., aneb aby se pozměnil výpočet příspěvků vymezený článkem 20 těchto pravidel, musil by o tom zpravit vlády tak, aby tyto mohly dáti včas potřebné pokyny svým delegátům pro nejbližší Generální konferenci, aby tato mohla platně jednati. Usnesení bude platné jen tenkrát, když žádný ze států smluvních se nevyslovil, ani na konferenci se nevysloví proti.

Jestliže nějaký stát nezaplatil po tři léta svého příspěvku, bude tento rozvržen mezi státy ostatní podle výše jich příspěvků vlastních. Částky doplňující, které takto státy vyplatí, aby se dosáhlo výše dotace úřadu, pokládají se za zálohu poskytnutou neplátcímu státu a budou jim splaceny, jestliže tento stát přikročí k vyplacení příspěvků, s nimiž se octl v prodlení.

Výhody a výsady, nabyté přístupem k metrické úmluvě, zastavují se pro státy, které po tři roky nedostály své platební povinnosti.

Après trois nouvelles années, l'Etat déficitaire est exclu de la Convention, et le calcul des contributions est rétabli conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Règlement.

Article 7.

La Conférence générale, mentionnée à l'article 3 de la Convention, se réunira à Paris, sur la convocation du Comité international, au moins une fois tous les six ans.

Elle a pour mission de discuter et de provoquer les mesures nécessaires pour la propagation et le perfectionnement du Système métrique, ainsi que de sanctionner les nouvelles déterminations métrologiques fondamentales qui auraient été faites dans l'intervalle de ses réunions. Elle reçoit le Rapport du Comité international sur les travaux accomplis, et procède, au scrutin secret, au renouvellement par moitié du Comité international.

Les votes, au sein de la Conférence générale, ont lieu par Etats; chaque Etat a droit à une voix.

Les membres du Comité international siègent de droit dans les réunions de la Conférence; ils peuvent être en même temps délégués de leurs Gouvernements.

Article 8.

Le Comité international, mentionné à l'article 3 de la Convention, sera composé de dix huit membres appartenant tous à des Etats différents.

Lors du renouvellement, par moitié du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacances, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence; les autres seront désignés par le sort.

Les membres sortants sont rééligibles.

Article 9.

Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret, son président et son secrétaire. Ces nominations sont notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité et le directeur du Bureau doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations

Po dalších třech letech se stát, který své povinnosti nedostál, z úmluvy vyloučí a výpočet příspěvků se sestaví znova podle ustanovení článku 20 těchto pravidel.

Článek 7.

Generální konference, zmíněná v článku 3 úmluvy, scházeti se bude na pozvání Mezinárodního komitétu nejméně jednou za šest let v Paříži.

Její úkolem je rokovati o vhodných opatřeních, jak by se soustava metrická rozšířila a zdokonalila, činiti v tomto směru návrhy a schvalovati nová ustanovení základní, vztahující se k míře a váze, která byla v době mezi zasedáními provedena. Konference přijímá zprávu Mezinárodního komitétu o vykonaných pracích a obnoví tajným hlasováním z polovice Mezinárodní komitét.

Hlasování v Generální konferenci děje se podle států; každý stát má jeden hlas.

Členové Mezinárodního komitétu jsou oprávněni zúčastniti se schůzí Generální konference a mohou býti zároveň delegáty svých vlád.

Článek 8.

Mezinárodní komitét, o němž se děje zmínka v článku 3 úmluvy, bude sestávati z osmnácti členů náležejících vesměs různým státům.

Při obnovování polovice Mezinárodního komitétu vystoupí nejprve ti členové, kteří byli prozatím zvoleni pro uprázdňení se míst mezi zasedacími dobami konference; ostatní budou určeni losem.

Členové vystupující jsou znovu volitelní.

Článek 9.

Mezinárodní komitét se ustavuje tím, že si sám zvolí tajným hlasováním svého předsedu a tajemníka. Tyto volby se oznamují vládám Vysokých smluvních stran.

Předseda i tajemník komitétu a ředitel úřadu mají býti z různých zemí.

Když komitét je ustaven, může přikročiti k novým volbám neb jmenováním teprve za

que trois mois après que tous les membres auront été informés de la vacance donnant lieu à un vote.

Article 10.

Le Comité international dirige tous les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes et étalons internationaux.

Il peut, enfin, instituer la coopération de spécialistes dans des questions de métrologie, et coordonner les résultats de leurs travaux.

Article 11.

Le Comité se réunira au moins une fois tous les deux ans.

Article 12.

Les votes au sein du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié des membres élus qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

Le directeur du Bureau a voix délibérative au sein du Comité.

Article 13.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis.

Article 14.

Le Comité international des Poids et Mesures remplit provisoirement les vacances qui pourraient se produire dans son sein; les élections se font par correspondance, chacun des membres étant appelé à y prendre part.

Article 15.

Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les tra-

vis trois mois après que tous les membres auront été informés de la vacance donnant lieu à un vote.

Článek 10.

Mezinárodní komitét řídí všechny práce měř a vah se týkající, které podle usnesení Vysokých smluvních stran mají být prováděny společně.

Dále jest jeho úkolem dohlížeti nad uschováním mezinárodních prototypů a vzorných měr.

Konečně může zařídit spolupráci odborníků v otázkách měř a vah se týkajících a uváděti v soulad výsledky jejich prací.

Článek 11.

Komitét se bude scházeti nejméně jednou za dva roky.

Článek 12.

Usnesení uvnitř komitétu dějí se většinou hlasů; v případě rovnosti hlasů rozhoduje hlas předsedy. Usnesení jsou platna jen tehdy, je-li přítomna aspoň polovina členů zvolených do komitétu.

S výhradou této podmínky mají nepřítomní členové právo přenést své hlasy na členy přítomné, kteří toto přenesení musí prokázati. Totéž platí pro jmenování tajným hlasováním.

Ředitel úřadu má v komitétu hlas poradní.

Článek 13.

V období mezi zasedáními má komitét právo raditi a usnášeti se cestou písemní.

Má-li míti v tomto případě usnesení platnost, musí býti všichni členové vyzváni, aby odevzdali svoje hlasy.

Článek 14.

Mezinárodní komitét pro míry a váhy doplní prozatímně místa uprázdněná v komitétu; volby konají se písemně tak, že všichni členové se vyzvou, aby se voleb zúčastnili.

Článek 15.

Mezinárodní komitét vypracuje pro organisaci a práce úřadu podrobný řád a určí po-

vaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus aux articles 6 et 7 de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau. Un prélèvement annuel pourra être effectué, en faveur de la Caisse des retraites, sur le total des taxes perçues par le Bureau.

Article 16.

Toutes les communications du Comité international avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes auront lieu par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Paris.

Pour toutes les affaires dont la solution appartiendra à une administration française, le Comité aura recours au Ministère des Affaires étrangères de France.

Article 17.

Un Règlement, établi par le Comité, fixera l'effectif maximum pour chaque catégorie du personnel du Bureau.

Le directeur et ses adjoints seront nommés au scrutin secret par le Comité international. Leur nomination sera notifiée aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le directeur nommera les autres membres du personnel, dans les limites établies par le Règlement mentionné au premier alinéa ci-dessus.

Article 18.

Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux qu'en vertu d'une résolution du Comité et en présence d'au moins un de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Article 19.

Le directeur du Bureau adressera, à chaque session, au Comité:

1. Un Rapport financier sur les comptes des exercices précédents, dont il lui sera, après vérification, donné décharge;

platky, které jest platiti za mimořádné práce uvedené v člancích 6 a 7 úmluvy.

Tyto poplatky budou věnovány na zdokonalení vědeckých pomůcek úřadu. Z úhrnu poplatků úřadem vybíraných bude možno vybrati předem ročně jistou částku ve prospěch odpočinkového fondu.

Článek 16.

Veškerá sdělení učiní Mezinárodní komitét vládám Vysokých smluvních stran prostřednictvím jejich diplomatických zástupců v Paříži.

Ve všech záležitostech, které přísluší vyřizovati správě francouzské, obrátí se komitét na francouzské ministerstvo věcí zahraničních.

Článek 17.

Řád, komitétem vypracovaný, určí pro každou skupinu zaměstnanectva úřadu nejvyšší početní stav.

Ředitel a jeho přidělenci budou jmenováni Mezinárodním komitétem tajným hlasováním. Jich jmenování bude oznámeno vládám Vysokých smluvních stran.

Ostatní členy zaměstnanectva bude jmenovati ředitel v mezích daných řádem, o němž se zmiňuje svrchu odstavec první.

Článek 18.

Ředitel úřadu bude míti přístup k místu, kde jsou prototypy mezinárodní uloženy, jen na základě rozhodnutí komitétu a u přítomnosti alespoň jednoho jeho člena.

Místo, kde jsou prototypy uloženy, bude lze otevřít jen pomocí tří klíčů, z nichž jeden bude míti ředitel francouzského archivu, druhý předseda komitétu a třetí ředitel úřadu.

K obvyklým porovnávacím pracím úřadu budou sloužiti pouze vzorné míry, náležející do skupiny národních prototypů.

Článek 19.

Ředitel úřadu předloží komitétu v každém období:

1. finanční zprávu o výdajích minulého služebního období, po jejímž schválení bude zproštěn zodpovědnosti;

2. Un Rapport sur l'état du matériel;

3. Un Rapport général sur les travaux accomplis depuis la session précédente.

Le Bureau du Comité international adressera, de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties contractantes, un Rapport annuel sur la situation administrative et financière du Service, et contenant la prévision des dépenses de l'exercice suivant, ainsi que le Tableau des parts contributives des Etats contractants.

Le président du Comité rendra compte, à la Conférence générale, des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière réunion.

Les rapports et les publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française, et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 20.

L'échelle des contributions, dont il est question à l'article 9 de la Convention, est établie, pour la partie fixe, sur la base de la dotation indiquée par l'article 6 du présent Règlement, et sur celle de la population; la contribution normale de chaque Etat ne peut être inférieure à 5 pour 1000, ni supérieure à 15 pour 100 de la dotation totale, quel que soit le chiffre de la population.

Pour établir cette échelle, on détermine d'abord quels sont les Etats qui se trouvent dans les conditions voulues pour ce minimum et ce maximum; et l'on répartit le reste de la somme contributive entre les autres Etats, en raison directe du chiffre de leur population.

Les parts contributives ainsi calculées sont valables pour toute la période de temps comprise entre deux Conférences générales consécutives, et ne peuvent être modifiées, dans l'intervalle, que dans les cas suivants:

a) Si l'un des Etats adhérents a laissé passer trois années successives sans faire ses versements;

b) Si, au contraire, un Etat antérieurement retardataire de plus de trois ans ayant versé ses contributions arriérées, il y a lieu de restituer aux autres Gouvernements les avances faites par eux.

La contribution complémentaire est calculée sur la même base de la population, et est égale à celle que les Etats anciennement entrés dans la Convention payent dans les mêmes conditions.

2. zprávu o stavu materiálu;

3. všeobecnou zprávu o pracích vykonaných v minulém období.

Kancelář Mezinárodního komitétu podá pak všem vládám Vysokých smluvních stran roční zprávu o stavu administrativní a finanční služby, která bude také obsahovati pravděpodobné výdaje pro služby příští, jakož i seznam o příspěvcích smluvních států.

President komitétu podá Generální konferenci zprávu o pracích od poslední schůze provedených.

Zprávy a publikace komitétu a úřadu sepsány budou v jazyku francouzském; vyjdou tiskem a sdělí se vládám Vysokých smluvních stran.

Článek 20.

Stupnice příspěvků vytčená v článku 9 úmluvy stanoví se, pokud jde o část pevnou, na základě dotace uvedené v článku 6 těchto pravidel a podle počtu obyvatelstva; normální příspěvek nesmí býti nižší než 5 promile, aniž vyšší než 15% celkové dotace, ať počet obyvatelů jest jakýkoliv.

Při stanovení této stupnice určí se nejprve, při kterých státech jsou podmínky kladené pro toto minimum a maximum; zbytek příspěvkové části rozvrhne se mezi ostatní státy v přímém poměru k počtu jejich obyvatelstva.

Příspěvkové podíly takto vypočtené platí pro celé období mezi dvěma po sobě jdoucími Generálními konferencemi a mohou býti v mezičase změněny jen v těchto případech:

a) nezaplatí-li některý stát za tři po sobě jdoucí léta;

b) jestliže naopak některý stát, který dříve po více než tři léta neplatil, zaplatí své příspěvky, s nimiž octl se v prodlení, a mají tudíž býti ostatním vládám vráceny zálohy, které poskytl.

Doplňující příspěvek vypočítává se rovněž podle počtu obyvatelstva a rovná se příspěvku, jaký za stejných podmínek platí státy, které dříve k úmluvě přistoupily.

Si un Etat ayant adhéré à la Convention déclare en vouloir étendre le bénéfice à une ou plusieurs de ses Colonies non autonomes, le chiffre de la population des dites Colonies sera ajouté à celui de l'Etat pour le calcul de l'échelle des contributions.

Lorsqu'une Colonie reconnue autonome désirera adhérer à la Convention, elle sera considérée en ce qui concerne son entrée dans cette Convention, suivant la décision de la Métropole, soit comme une dépendance de celle-ci, soit comme un Etat contractant.

Article 21.

Les frais de confection des prototypes internationaux, ainsi que des étalons et témoins destinés à les accompagner, seront supportés par les Hautes Parties contractantes d'après l'échelle établie à l'article précédent.

Les frais de comparaison et de vérification des étalons demandés par des Etats qui ne participeraient pas à la présente Convention seront réglés par le Comité conformément aux taxes fixées en vertu de l'article 15 du Règlement.

Article 22.

Le présent Règlement aura même force et valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

Jestliže některý stát k úmluvě přistoupivší prohlásí, že si přeje rozšířiti její výhody na některou nebo některé ze svých neautonomních osad, přičte se při výpočtu stupnice příspěvků počet obyvatel těchto osad k počtu obyvatel tohoto státu.

Bude-li si přátí nějaká osada, uznaná za autonomní, přistoupiti k úmluvě, bude, pokud jde o její přístup k této úmluvě, pokládána podle rozhodnutí země mateřské buď za příslušnou k této aneb za stát smluvní.

Článek 21.

Náklady na zhotovení prototypů mezinárodních a přidaných k nim vzorných a kontrolních měr a vah zapraví Vysoké smluvní strany podle sazby uvedené v předešlém článku.

Náklady na porovnání a ověření měr a vah oněch států, které na této úmluvě nemají účastenství, vypočte komitét podle sazeb stanovených v článku 15 těchto pravidel.

Článek 22.

Tato pravidla mají tutéž moc a platnost jako úmluva, k níž jsou připojena.